



**CURTEA SUPREMĂ
DE JUSTIȚIE**

ÎNCHEIERE

cu privire la restituirea recursului declarat de către administratorul Societății cu Răspundere Limitată „Calimera”, în procedura de faliment simplificat, Veaceslav Gheorghiu,

în cauza civilă, intentată la cererea de chemare în judecată depusă de Societatea cu Răspundere Limitată „Organic Life” împotriva Societății cu Răspundere Limitată „Calimera”, în procedura de faliment simplificat cu privire la încasarea sumei datoriei și la acțiunea înaintată de Societatea cu Răspundere Limitată „Organic Life” împotriva Societății cu Răspundere Limitată „Calimera”, în procedura de faliment simplificată cu privire la constatarea faptului rezilierii contractelor de locațiune și obligarea de a restitui bunurile transmise în locațiune (arendă).

împotriva încheierii din 18 decembrie 2024 a Curții de Apel Comrat,

*(Dosarul nr. 2rc-9/25
NR. PIGD 2-23154932-01-2rc-230120259)*

Recurs redactat într-o altă limbă decât cea în care se desfășoară procedura
judiciară, recurs redactat în limba rusă

Judecătoria Comrat, sediul Central, jud. S. Popovici
Curtea de Apel Comrat, jud. A. Mironov, D. Fujenco, G. Colev

11 iunie 2025

Textul corespunde originalului

Examinând în lipsa părților recursul declarat de către administratorul Societății cu Răspundere Limitată „Calimera”, în procedura de faliment simplificat, Veaceslav Gheorghiu

Curtea Supremă de Justiție, în completul compus din:

Stela Procopciuc, *Președinte*,

Gheorghe Stratulat,

Oxana Parfeni, *judcători*,

constată următoarele:

ÎN FAPT

1. La 31 octombrie 2023, prin intermediul poștei electronice, SRL „Organic Life” a depus cerere de chemare în judecată (f. d. 2-4-verso, vol. II), concretizată la 06 noiembrie 2023 împotriva SRL „Calimera” prin care a solicitat încasarea datoriei în mărime de 100 000 de lei, a dobânzii contractuale în mărime de 250 000 de lei și a cheltuielilor de judecată legate de examinarea prezentei cauze (f. d. 42-47, vol. II).

2. La 08 noiembrie 2023, prin intermediul poștei electronice, SRL „Organic Life” a depus cerere de chemare în judecată, concretizată la 06 noiembrie 2023 împotriva SRL „Calimera” prin care a solicitat de a constata faptul rezilierii contractelor de locațiune nr. 01/23 din 13 ianuarie 2023 și nr. 03/23 din 23 martie 2023, încheiate între SRL „Organic Life” și SRL „Calimera”; de a obliga SRL „Calimera” să restituie SRL „Organic Life” următoarele bunuri transmise în locațiune: a) mijlocul de transport de marca XXXXX model XXXXX cod XXXXX, anul producerii XXXXX, n/î XXXXX; b) remorca XXXXX, anul producerii XXXXX, cod XXXXX, n/î XXXXX, c) mijlocul de transport de marca XXXXX model XXXXX, cod XXXXX, anul producerii XXXXX, n/î XXXXX; c) mijlocul de transport de marca XXXXXX model XXXXX, cod XXXXX, anul producerii XXXXX, n/î XXXXX. De a încasa suma datoriei, inclusiv a dobânzii, în mărime totală de 28 484,96 de lei și cheltuielile de judecată legate de examinarea prezentei cauze (f. d. 1-7, vol. I).

3. La 26 decembrie 2023, prin intermediul poștei electronice, SRL „Organic Life” a depus cerere de chemare în judecată suplimentară împotriva SRL „Calimera”, prin care a solicitat a rezilierea contractelor de împrumut nr. 02/11/2022 din 02 noiembrie 2022, nr. 04/11/2022 din 04 noiembrie 2022, nr. 01/01/2023 din 01 ianuarie 2023, nr. 06/02/2023 din 06 februarie 2023, nr. 14/04/2023 din 14 aprilie 2023 și nr. 12/05/2023 din 12

mai 2023, încheiate între SRL „Organic Life” și SRL „Calimera”, a încasa de la SRL „Calimera” suma datoriei, inclusiv dobânda, în mărime totală de 581 000 de lei și cheltuielile de judecată legate de examinarea prezentei cauze (f. d. 116-119, vol. II).

4. Prin încheierea din 27 februarie 2024 a Judecătorei Comrat, sediul Central, cauza civilă nr.2c-53/2023 a fost conexată cu cauza civilă nr.2c-19/2023, într-o singură procedură fiindu-i atribuit nr. 2c-53/2023. (f. d. 203-203-verso, vol. II).

5. Prin hotărârea din 24 iunie 2014 a Judecătorei Comrat, sediul Central a fost admisă parțial cererea de chemare în judecată depusă de SRL „Organic Life”. S-a încasat de la SRL „Calimera”, în procedura de faliment simplificat în beneficiul SRL „Organic Life” datoria în baza contractelor de împrumut și contractelor de locațiune în mărime de 597 787,96 de lei, dobânda de întârziere a executării obligațiilor pecuniare în mărime de 237 958,57 de lei și cheltuielile de judecată legate de examinarea prezentei cauze în mărime de 22 604,55 de lei. S-a reziliat contracte de împrumut nr. 02/11/2022 din 02 noiembrie 2022, nr. 04/11/2022 din 04 noiembrie 2022, nr. 01/01/2023 din 01 ianuarie 2023, nr. 06/02/2023 din 06 februarie 2023, nr. 14/04/2023 din 14 aprilie 2023 și nr. 12/05/2023 din 12 mai 2023, încheiate între SRL „Organic Life” și SRL „Calimera”. S-a constatat faptul rezilierii contractelor de locațiune nr. 01/23 din 13 ianuarie 2023 și nr. 03/23 din 23 martie 2023, încheiate între SRL „Organic Life” și SRL „Calimera”. S-a obligat SRL „Calimera”, în procedura de faliment simplificat să restituie SRL „Organic Life” următoarele bunuri transmise în locațiune: mijlocul de transport de marca XXXXX model XXXXX cod XXXXX, anul producerii XXXXX, n/î XXXXX; remorca XXXXX, anul producerii XXXXX, cod XXXXX, n/î XXXXX; mijlocul de transport de marca XXXXX model XXXXX, cod XXXXX, anul producerii XXXXX, n/î XXXXX; mijlocul de transport de marca XXXXX model XXXXX, cod XXXXX, anul producerii XXXXX, n/î XXXXX. S-a încasat de la SRL „Calimera”, în procedura de faliment simplificat în venitul bugetului de stat taxa de stat în mărime de 25 613,27 de lei. În rest pretențiile înaintate de SRL „Organic Life” au fost respinse (f. d. 247, vol. II, f. d. 9-17, vol. III)

6. La 08 iulie 2024, SRL „Calimera”, a declarat apel nemotivat împotriva hotărârii din 24 iunie 2024 a Judecătorei Comrat, sediul Central, solicitând admiterea apelului, a hotărârii instanței de fond (f. d. 2-3-verso, vol. III).

7. Prin încheierea din 24 octombrie 2024 a Curții de Apel Comrat, SRL „Calimera”, nu s-a dat curs apelului declarat de SRL „Calimera”. S-a acordat apelantei termen de 10 zile din momentul recepționării prezentei încheieri, pentru prezentarea apelului motivat, precum și prezentarea originalului dovezii de achitare a taxei de stat în mărime de 21 771,27 de lei și a taxei de timbru în sumă de 200 de lei (f. d. 52-54, vol. III).

8. La 29 octombrie 2024, SRL „Calimera” a declarat apel motivat împotriva hotărârii din 24 iunie 2024 a Judecătoriei Comrat, sediul Central, solicitând admiterea apelului, casarea a hotărârii instanței de fond. Totodată a prezentat dovada de achitare a taxei de timbru în mărime de 200 de lei și solicitat scutirea de la plata taxei de stat la depunerea cererii de apel, în temeiul art. 85 alin. (4) din Codul de procedură civilă (f. d. 64-66, vol. III).

9. Prin încheierea din 06 noiembrie 2024 a Curții de Apel Comrat, a fost respinsă cererea depusă de SRL „Calimera” cu privire la scutirea de la plata taxei de stat la depunerea cererii de apel. S-a acordat apelantei termen suplimentar de 10 zile din momentul recepționării prezentei încheieri, pentru prezentarea apelului motivat, precum și prezentarea originalului dovezii de achitare a taxei de stat în mărime de 21 771,27 de lei (f. d. 82-84, vol. III).

10. Prin încheierea din 18 decembrie 2024 a Curții de Apel Comrat, a fost restituită cererea de apel depusă de SRL „Calimera” și remisă cu toate documentele anexate, în temeiul prevederilor art. 369 alin. (1) lit. a) din Codul de procedură civilă (f. d. 94-97, 107-109-verso, vol. III).

11. La 31 decembrie 2024, prin intermediul poștei electronice, administratorul SRL „Calimera”, Veaceslav Gheorghiu a depus recurs împotriva încheierii din 18 decembrie 2024 a Curții de Apel Comrat, redactat în limba rusă (f. d. 110-112-verso).

LEGISLAȚIA RELEVANTĂ

12. Art. 424 alin. (2) din Codul de procedură civilă stipulează că:

Curtea Supremă de Justiție examinează recursurile declarate împotriva încheierilor emise de către curțile de apel.

13. Art. 426 alin. (3) din Codul de procedură civilă stipulează că:

„Recursul împotriva încheierii se examinează în termen de 2 luni într-un complet din 3 judecători, pe baza copieii certificate sau electronice a dosarului, pe baza recursului și a referinței la recurs, fără examinarea admisibilității și fără participarea părților.”

14. Art. 426¹ alin. (1) lit. b¹) din Codul de procedură civilă:

(1) Instanța de recurs este în drept să restituie recursul împotriva încheierii dacă:
b¹) cererea de recurs nu corespunde prevederilor art.437 alin.(1) din Codul de procedură civilă.

15. Art. 437 alin. (1) lit. f) din Codul de procedură civilă:

(1) Cererea de recurs trebuie să cuprindă:

f) temeiul prevăzut la art.432 și argumentele privind temeinicia recursului;

16. Art. 24 alin.(1) din Codul de procedură civilă stipulează că:

(1) Judecarea cauzelor civile în instanțele judecătorești se desfășoară în limba română.

17. Art. 118 din Constituția Republicii Moldova statuează că:

„Procedura judiciară se desfășoară în limba română. Persoanele care nu posedă sau nu vorbesc limba română au dreptul de a lua cunoștință de toate actele și lucrările dosarului, de a vorbi în instanță prin interpret. În condițiile legii, procedura judiciară se poate efectua și într-o limbă acceptabilă pentru majoritatea persoanelor care participă la proces.

18. Art.13 din Constituția Republicii Moldova prevede că:

„Limba de stat a Republicii Moldova este limba română, funcționând pe baza grafiei latine.”

19. Art. 9 din Legea cu privire la organizarea judecătorească nr. 514-XIII din 06 iulie 1995 stabilește că:

„Procedura judiciară se desfășoară în limba română. Persoanele care nu posedă sau nu vorbesc limba română au dreptul de a lua cunoștință de toate actele și lucrările dosarului, de a vorbi în instanță prin interpret.”

MOTIVAREA INSTANȚEI

20. Studiind materialele dosarului, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție consideră că cererea de recurs depusă de către administratorul SRL „Calimera”, în procedura de faliment simplificat, Veaceslav Gheorghiu, urmează a fi restituită din considerentele ce succed.

21. Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție constată că cererea de recurs depusă de administratorul SRL „Calimera”, în procedura de faliment simplificat, Veaceslav Gheorghiu a depus recurs împotriva încheierii din 18 decembrie 2024 a Curții de Apel Comrat, este redactată în limba rusă.

22. La capitolul dat Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție învederează că, art. 118 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova și art. 9 alin. (1) din Legea cu privire la organizarea judecătorească statuează că,

procedura judiciară se desfășoară în limba de stat – limba română, enunțate la pct. 17, 19 al prezentei încheieri.

23. Deopotrivă, în conformitate cu art. 24 alin. (1) din Codul de procedură civilă, enunțat la pct. 16 al prezentei încheieri, judecarea cauzelor civile în instanțele judecătorești se desfășoară în limba română.

24. Așadar, principiul utilizării limbii oficiale, consfințit în Declarația de Independență a Republicii Moldova, în art. 118 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova, art. 9 din Legea cu privire la organizarea judecătorească și art. 24 alin. (1) din Codul de procedură civilă, impune ca judecarea cauzelor civile să aibă loc în limba oficială a statului.

25. Principiul utilizării limbii oficiale impune obligația participanților la proces de a se conforma condițiilor de admisibilitate a cererii de chemare în judecată, cererii de apel și cererii de recurs, *inter alia* de a fi redactate în limba în care se desfășoară procedura judiciară, adică în limba de stat – limba română.

26. Acest deziderat se aliniază și practicii constante a Curții Europene a Drepturilor Omului, care în cauza *Ivanova vs Finlanda* (decizia din 29 mai 2002), a statuat cu titlu de principiu că, regulile privind limba în care trebuie redactate contestațiile sunt concepute, fără îndoială, pentru a asigura administrarea corespunzătoare a justiției și respectarea certitudinii juridice, iar orice persoană este liberă să introducă acțiuni în instanță atât timp cât acestea vor fi formulate în limba de procedură în care urmează a fi desfășurată examinarea cauzei.

27. În aceste condiții, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție concluzionează că atunci când cererea de recurs în Secțiunea I este redactată într-o altă limbă decât limba română, este aplicabilă sancțiunea procedurală sub forma restituirii cererii de recurs. Or, instanțele de judecată nu se pot preocupa de traducerea cererilor înaintate instanței (de chemare în judecată, apel sau recurs) dintr-o altă limbă în limba română, din simplul considerent că această pretinsă obligație depășește cadrul împuternicirilor de a îndeplini justiția în mod imparțial și echidistant. Obligația instanței de judecată este de a asigura participării la proces să ia cunoștință de actele, de lucrările dosarului și să vorbească în judecată prin interpret, în cazul când nu cunosc limba română.

28. Din considerentele expuse supra și având în vedere că cererea de

recurs depusă de către administratorul SRL „Calimera”, în procedura de faliment simplificat, Veaceslav Gheorghiu este redactată într-o altă limbă decât cea în care se desfășoară procedura judiciară, Completul de judecată a Curții Supreme de Justiție conchide că recursul urmează a fi restituit.

29. Ținând cont de cele expuse și în temeiul art. 24 alin. (1), art.269-270, art.426¹ alin. (1) lit. b¹) și alin. (2) din Codul de procedură civilă,

COMPLETUL, CU UNANIMITATE DE VOTURI,

Restituie cererea de recurs depusă de către administratorul Societății cu Răspundere Limitată „Calimera”, în procedura de faliment simplificat, Veaceslav Gheorghiu, împotriva încheierii din 18 decembrie 2024 a Curții de Apel Comrat, în cauza civilă, intentată la cererea de chemare în judecată depusă de Societatea cu Răspundere Limitată „Organic Life” împotriva Societății cu Răspundere Limitată „Calimera”, în procedura de faliment simplificat cu privire la încasarea sumei datoriei și la acțiunea înaintată de Societatea cu Răspundere Limitată „Organic Life” împotriva Societății cu Răspundere Limitată „Calimera”, în procedura de faliment simplificată cu privire la constatarea faptului rezilierii contractelor de locațiune și obligarea de a restitui bunurile transmise în locațiune (arendă).

Încheierea nu se supune niciunei căi de atac.

Președinte, judecător

Stela Procopciuc

Judecători

Gheorghe Stratulat

Oxana Parfeni